





FRANÇAIS
<div><b>Détecteur réflex</b> avec rayons infrarouge</div> <div><b>Instructions de Service</b></div>

### Conseils de sécurité

- Lire les Instructions de Service avant la mise en marche.
- Installation, raccordement et réglage ne doivent être effectués que par du personnel qualifié.
- Lors de la mise en service, protéger l'appareil de l'humidité et des saletés.
- N'est pas un composant de sécurité au sens de la directive européenne concernant les machines.

### Utilisation correcte

Le détecteur réflex WT 34 IR est un capteur optoélectronique qui s'utilise pour la saisie optique de choses, d'animaux et de personnes sans aucun contact.

### Mise en service

- Ouvrir le couvercle et le capot de protection du capteur; veiller à ce qu'aucune saleté ne pénètre dans l'appareil.
- Choisir la fonction logique;

H: commutation claire, la sortie (Q) connecte à la réception de lumière;

D: commutation sombre, la sortie (Q) connecte lorsque le trajet lumineux est interrompu.

**WT 34-B/-V uniquement**: PNP=commande par tension positive et NPN=commande par tension négative.

**WT 34-R uniquement**: Relais 1x u, à séparation galvanique.

- Seulement pour les versions à connecter**: Le connecteur peut pivoter horizontalement (H) et verticalement (V). Enfilcher la boîte à conducteurs sans aucune tension et la visser.

Pour le raccordement dans B on a: brn=brun, blu=bleu, blk=noir, gra=gris, wht=blanc.

**Seulement pour les versions à réceptacle de raccordement à bornes**:

Desserrer l'assemblage vissé M16, enlever le bouchon d'éanchéité. La sortie des conducteurs peut pivoter vers le bas et vers l'arrière. Faire passer la ligne d'alimentation sans tension et raccorder la barrière optoélectronique conformément au schéma de circuit B.

- Fermer le volet de protection**.

Visser le capteur sur un support approprié (par ex. équerre de fixation SICK). Respecter le sens de déplacement de l'objet par rapport au détecteur. Appliquer la tension de service au détecteur (voir inscription indiquant le modèle).

- Vérifier les conditions d'utilisation telles que distance de détection, taille de l'objet, facteur de luminance du matériel à détecter et de l'arrière-plan, et les comparer à la courbe caractéristique du diagramme. (x=distance de détection, y=plage de transition entre la distance de détection ajustée et une élimination certaine de l'arrière-plan(z) en % de la distance de détection, Ro=Luminance objet, Rh=luminance arrière-plan).Luminance: 6%=noir, 18%=gris, 90%=blanc (par rapport au blanc étalon selon DIN 5033).

- Réglage Distance de détection: Positionner l'objet. Pointer la tache lumineuse vers l'objet. Le témoin de réception doit rester allumé en permanence. S'il n'est pas allumé ou s'il clignote, nettoyer ou ajuster à nouveau le détecteur; ou vérifier les conditions d'utilisation.

- Options**

WT 34-B 420/-V 220/-R 220:

Présélectionner les plages de temporisation (t1=temporisation à la fermeture, t2=temporisation à la coupure); réglage fin, voir ci-dessous.

Après avoir choisi la plage de temporisation, effectuer le réglage fin au bouton rotatif correspondant; possibilité de réglage de 0,5 à 10 sec. Contrôler les joints, leurs surfaces de contact et les assemblages vissés, mettre ensuite le couvercle en place et le visser.

Les appareils WT 34-B/-V disposent d'une **Entrée Test (TE)** permettant de contrôler leur fonctionnement correct. La trajectoire de la lumière étant libre entre l'objet et le détecteur (le témoin de réception est allumé) activer l'entrée test (voir schéma de raccordement B); ceci arrête l'émetteur.Simultanément, le témoin de réception doit s'éteindre et l'état logique de la sortie doit changer.

Les appareils WT 34-V disposent d'une **sortie de signalisation de défaillance initiale** (Alarme) informant l'utilisateur lorsque la réception optimale de la lumière n'est plus assurée (p.e. pour cause d'encreusement ou de désalignement).

### Maintenance

Les détecteurs de lumière SICK ne nécessitent pas d'entretien. Nous recommandons, à intervalles réguliers
- de nettoyer les surfaces optiques,
- de contrôler les assemblages vissés et les connexions à fiche et à prise.

## PORTUGUÉS

**Foto-célula de reflexão no objeto** com luz infra-vermelha
**Instruções de operação**

### Instruções de segurança

- Antes do comissionamento dev ler as instruções de operação.
- Conexões, montagem e ajuste devem ser executados exclusivamente por pessoal devidamente qualificado.
- Guardar o aparelho ao abrigo de umidade e sujidade.
- Não se trata de elemento de segurança segundo a Diretiva Máquinas da União Européa.

### Utilização devida

A foto-célula de reflexão no objeto WT 34 IR é um sensor opto-eletrónico que é utilizado para a análise ótica, sem contato, de objetos, animais e pessoas.

### Comissionamento

- Abrir a tampa e tampa protetora do sensor; tomar cuidado para nao deixar entrar sujidade no aparelho.

- Selecionar o estado de comutação;

H: ativado com luz significa que a saída (Q) é ativada quando recebe luz;

D: ativado quando escuro, significa que a saída (Q) é ativada quando a luz está interrompida.

**Só WT 34-B/-V**:

PNP=tensão positiva e NPN=tensão negativa.

**Só WT 34-R**: Relais 1x u, separado galvanicamente

- Vale somente para as versões com conetores**: Os conetores dos aparelhos giram na horizontal (H) e na vertical (V). Enfiar a caixa de cabos sem torções e aparafusá-la.

Para a ligação elétrica em B é: brn=marron, blu=azul, blk=preto, gra=cinzento, wht=branco.

**Só vale para os tipos com espaço para ligação de bornes**:

Afrouxar aconexão roscada M16, retirar a rolha de vedação. A saída do cabo gira para baixo e para trás. Introduzir o cabo de força sem torções e ligar a barreira de luz conforme indicado no esquema elétrico B.

- Fechar a chapa protetora**.

Aparafusar o sensor em suporte apropriado (p.ex. cantoneira de suporte SICK).

Observar o sentido do movimento do objeto para com o sensor: ligar a foto-célula à tensão operacional (ver identificação de tipo).

- Controlar os parâmetros de operação, como sejam: raio de exploração, dimensões do objeto e capacidade de remissão, tanto do objeto a analisar como do fundo, comparando-os com a linha caraterística do diagrama. (x=raio de exploração, y=espaço intermédio entre raio de exploração e plena iluminação do fundo),(z) em % do raio de exploração, Ro=remissão do objeto, Rh=remissão do fundo). Remissão: 6%=preto, 18%=cinzento, 90%=branco (em função do branco normal segundo DIN 5033).

- Regulação da amplitude do sensor: Posicionar o objeto. Centrar o ponto de luz no objeto. O sinal de recepção deve acender em permanência. Caso não acenda ou acenda em intermitência, o sensor deve ser ajustado de novo, limpo, ou os parâmetros de operação devem ser controladas.

- Opções**

WT 34-B 420/-V 220/-R 220:

Présélectionar as fases do tempo (t1=atraso da ligação, t2=atraso da desligação); afinação ver abaixo.

Fazer a regulação de precisão conforme a seleção do escalão de tempo no respectivo botão rotativo; Opção de regulação de 0,5 a 10 seg.

Controlar as superfícies de vedação, gaxetas e conexões roscadas, colocar a tampa e apertá-la.

Os aparelhos WT 34-B/-V estão equipados com saída (TE), através da qual é possível **controlar o funcionamento** daqueles aparelhos. Se não existirem barreiras entre o sensor de exploração e o objeto (a luz indicadora acende), é necessário ativar a saída (ver esquema de ligação B); o emissor é desligado desta maneira. A luz indicadora de recepção tem que apagar e alterar-se o estado de ligação na saída. Os aparelhos WT 34-V dispõem de uma **saída de sinal** (alarme) que reage antes da inoperacionalidade do aparelho, dando sinal quando a recepção ideal da luz já não está garantida (p.ex. por sujidade ou desajuste).

### Manutenção

Os sensores de luz SICK não requerem manutenção. Recomendamos que se faça, em intervalos regulares,
- a limpeza das superfícies óticas,
- e um controle às conexões roscadas e uniões de conetores.

DANSK
<div><b>Refleksions-lystaster</b> med infrarød lys</div> <div><b>Driftsvejledning</b></div>

### Sikkerhedsforskrifter

- Driftsvejledningen skal gennemlæses før idrifttagning.
- Tilslutning, montage og indstilling må kun foretages af fagligt personale.
- Apparatet skal beskyttes mod fugtighed og snavs ved idrifttagningen.
- Ingen sikkerhedskomponent iht. EU-maskindirektiv.

### Beregnet anvendelse

Refleksions-fototasteren WT 34 IR er en opto-elektronisk føler; som benyttes til optisk, berøringsløs registrering af ting, dyr og personer.

### Idrifttagning

- Låg og beskyttelseskappe på sensoren åbnes; vær opmærksom på, at der ikke kommer snavs ind i apparatet.
- Koblingsfunktion vælges;

H: bliver lys, ved lysmodtagelse kobler udgang (Q);

D: bliver mørk, ved lysafbrydelse kobler udgang (Q).

**Kun WT 34-B/-V**:

PNP=pluskobling og NPN=minuskobling.

**Kun WT 34-R**:

Relé: 1x u, delt galvanisk.

- Kun ved stikversionene**:

Apparatstik kan svinges horisontalt (H) og vertikalt (V). Ledningsdåse monteres spændingsfri og skrues fast. For tilslutning i B gælder: brn=brun, blu=blå, blk=sort, gra=grå, wht=hvid.

**Kun ved versioner med klemmetilslutningsrum**:

M16-forskrkning løsnæs, pakpropr fjernes. Ledningsudgang kan svinges nedad og bagud.Spændingsfri forsyningsledning føres igennem og fotocelle tilsluttes iht. tilslutningskema B.

- Beskyttelseskap lukkes**.

Sensoren skrues på en egnet holder (f.eks. SICK-vinkelbeslag). Objektets bevægelsesretning overholdes i forhold til tasteren.

Lystaster forbindes med driftsspænding (se typebetegnelse).

- Anvendelsesbetingelser som f.eks. tastevidde, objektstørrelse og remissionsevne for tasteproduktet samt for baggrunden kontrolleres og sammenlignes med karakteristikken i diagrammet. (x=tastevidde, y=overgangsområde mellem indstillet tastevidde og sikker baggrundsudtoning (z) i % af tastevidden, Ro=remission objekt, Rh=remission baggrund). Remission: 6%=sort, 18%=grå, 90%=hvid (fastlagt på basis af standardhvid iht. DIN 5033).

- Indstilling tastevidde:

Objekt positioneres. Lysplet rettes på objekt. Modtagerlampe skal lys konstant. Lysér den ikke eller blinker den, justeres lystaster igen eller

anvendelsesbetingelser kontrolleres.

#### Optioner

WT 34-B 420/-V 220/-R 220:

Tidstrin (t1=tilkoblingsforsinkelse, t2=udkoblingsforsinkelse.) finindstilling, se nedenfor.

Efter forudindstilling af tidstrin finindstilles med den enkelte drejeknap; indstillingsmulighed fra 0,5 til 10 sec.

Pakflader, pakninger og forskrninger kontrolleres, derefter sættes låget på plads og skrues fast.

Apparaterne WT 34-B/-V råder over en **testindgang (TE)**, som kan benyttes til at kontrollere apparaterne for korrekt funktion. Hvis lysvejen er fri mellem lysnap og objekt (modtagerlampe lysér), aktiveres testindgangen (se tilslutningskema B); derved frakobles senderen. Samtidig skal modtagerlampen slukke, og kontaktilstanden ved udgangen skal ændre sig.

Apparaterne WT 34-V råder over en **alarm**, som aktiveres, når den optimale lysmodtagelse (f.eks. på grund af snavs eller dejustering) ikke længere er sikret.

### Vedligeholdelse

SICK-fotoceller kræver ingen vedligeholdelse. Vi anbefaler, at
- de optiske grønseladder rengøres
- forskrninger og stikforbindelser kontrolleres med regelmæssige mellemrum.

ITALIANO
<div><b>Sensore luminoso a riflessione</b> con luce infrarossa</div> <div><b>Istruzioni per l'uso</b></div>

### Avvertimenti di sicurezza

- Leggere prima della messa in esercizio.
- Allacciamento, montaggio e regolazione solo da parte di personale qualificato.
- Durante la messa in esercizio proteggere da umidità e sporcizia.
- Non componente di sicurezza secondo la Direttiva macchine EN.

### Impiego conforme allo scopo

La barriera luminosa a riflessione WT 34 IR è un sensore optoelettronico che viene impiegato per il rilevamento ottico a distanza di oggetti, animali e persone.

### Messa in esercizio

- Aprire il coperchio e la copertura di protezione del sensore; fare attenzione che non penetri sporcizia nell'apparecchio.

- Selezionare la funzione di commutazione;

H: commutazione a chiaro, con ricezione di luce commuta uscita (Q);

D: commutazione a scuro, con cessazione di luce commuta l'uscita (Q).

**Solo WT 34-B/-V**:

PNP=commutazione positiva e NPN=commutazione negativa.

**Solo WT 34-R**:

Relé 1x u, a separazione galvanica.

- Solo con spine**:

Spina apparecchio orientabile in orizzontale (H) e in verticale (V). Inserire scatola esente da tensione e avvitare stringendo.

Per collegamento B osservare: brn=marrone, blu=blu, blk=nero, gra=grigio, wht=bianco.

**Solo versioni con vano morsetti**:

Svitare, estrarre tappi ermetizzanti. Passaggio cavi verso il basso e il retro orientabile. Introdurre senza trazione il cavo di alimentazione e collegare la barriera luminosa secondo lo schema B.

- Chiudere la copertura di protezione**.

Avvitare il sensore su un supporto adatto (es. angoli di fissaggio SICK).
Mantenere la direzione di moto dell'oggetto in relazione al sensore.

Allacciare a tensione di esercizio (cf. stampigliatura).

- Verificare le condizioni di impiego quali distanza di ricezione, dimensioni dell'oggetto e riflettanza dell'oggetto e dello sfondo alla mano della curva caratteristica nel diagramma. (x=distanza di ricezione, y=ambito di passaggio tra distanza di ricezione impostata e mascheramento sfondo(z) in % della distanza di ricezione, Ro=riflettenza oggetto, Rh=riflettenza sfondo).Riflettenza: 6%=nero, 18%=grigio, 90%=bianco (bianco standard DIN 5033).

Impostazione distanza di ricezione:

- Posizionare l'oggetto. L'indicatore di ricezione deve essere acceso permanentemente. Se resta spento oppure lampeggia, riaggiustare il sensore oppure pulire oppure verificare nuovamente le condizioni di impiego.

- Opzioni**

WT 34-B 420/-V 220/-R 220:

Stadi tempo (t1=ritardo d'inserzione, t2=ritardo di disinserzione) preselezionare; Regolazione di precisione cf. sotto.

Dopo la preselezione degli stadi di tempo effettuare la regolazione fine con la manopola; alternative da 0,5 a 10 sec. Controllare le superfici di tenuta, le guarnizioni e gli avvitamenti, quindi chiudere il coperchio e avitarlo stringendo.

Gli apparecchi WT 34-B/-V sono dotati di un**entrata di prova (TE)**, con la quale è possibile verificare il corretto funzionamento degli apparecchi. Attivare l'entrata di prova con tragitto libero tra sensore ed oggetto (l'indicatore di ricezione si accende) (cf. schema B); in questo modo viene spenta la fonte di luce. Contemporaneamente deve spegnersi l'indicatore di ricezione e lo stato di commutazione dell'uscita deve cambiare. Gli apparecchi WT 34-V sono dotati di un **dispositivo di allarme preventivo** che richiama l'attenzione quando la ricezione di luce non è ottimale (a causa di sporcizia o disallineamento).

### Manutenzione

Le barriere luminose SICK non richiedono manutenzione. Si consiglia
- di pulire regolarmente le superfici ottiche limite,
- di controllare regolarmente gli avvitamenti e i collegamenti a spina.

NEDERLANDS
<div><b>Reflectie-fotocel</b> met infraroodlicht</div> <div><b>Gebruiksaanwijzing</b></div>

### Veiligheidsvoorschriften

- Lees voor de ingebruikneming de gebruiksaanwijzing.
- Aansluiting, montage en instelling alleen door vakbekwaam personeel laten uitvoeren.
- Apparaat voor ingebruikneming tegen vocht en verontreiniging beschermen.
- Geen veiligheidscomponent conform EU-machinerichtlijn.

### Gebruik volgens bestemming

De reflextaster WT 34 IR is een optisch-elektronische sensor en wordt gebruikt voor het optisch, contactloos registreren van goederen, dieren en personen.

### Ingebruikneming

- Deksel en beschermkap van het systeem openen; zorg ervoor dat er geen vuil in het apparaat komt.

- Schakelfunctie kiezen;

H: helderschakelend, bij lichtontvangst schakelt uitgang (Q);D: donkerschakelend, bij lichtonderbreking schakeit uitgang (Q).

**Alleen WT 34-B/-V**:

PNP=plusschakelend en NPN=minusschakelend.

**Alleen WT 34-R**:

- Alleen bij de connectorversies**:

Connector-aansluiting horizontaal (H) en verticaal (V) draaibaar. Connector spanningsloos monteren en vastschroeven.

Voor de aansluiting in B geldt: brn=bruin, blu=blauw, blk=zwart, gra=grjjs, wht=wit.

**Alleen bij versies met ruimte voor klemmenaansluiting**: M16-schroefverbinding losdraaien, afdichting verwijderen. Kabeluitgang naar beneden en naar achteren draaijbaar. Spanningsvrije voedingskabel doorvoeren en fotocel volgens aansluitschema B aansluiten.

- Beschermklep sluiten**.

Schroef de sensor aan een geschikte houder (bijv. SICK-bevestigingsbeugel) vast.

Bewegingsrichting van het object relatief t.o.v. de sensor aanhouden.

Fotocel onder bedrijfsspanning zetten (zie typeplaatje).

- Gebruiksvereisten zoals Tafastafand, objectgrootte en reflectievermogen van het object alsmede de achtergrond controleren en met de merklijn in het diagram vergelijken. (x=Tafastafand, y=overgangsgebied tussen ingestelde Tafastafand en onderdrukking van de achtergrond(z) in % van de impulslenkte, Ro=reflectie object, Rh=reflectie achtergrond). Remissie: 6%=zwart, 18%=grjjs, 90%=wit (gerelateerd aan het standaard wit volgens DIN 5033).

- Instelling tafastafand:

Object positioneren. Lichtvlek op object richten. Ontvangstaanuiding moet permanent oplichten. Licht deze niet op of knippert ze, dan de fotocel opnieuw uitrichten, schoonmaken resp. de gebruiksvoorwaarden controleren.

- Opties**

WT 34-B 420/-V 220/-R 220:

Tijdvertraging (t1=opkom vertraging, t2=Afval vertraging) voorkiezen; afstelling zie beneden.

Na het kiezen van de tijdvertraging met de betreffende draaiknop fijjn instellen; Instelmogelijkheden van 0,5 tot 10 sec.

Alle afdichtingen en schroefverbindingen controleren, dan het deksel aanbrengen en vastschroeven.

De apparaten WT 34-B/-V hebben een **testingang (TE)**, waarmee het correct functioneren van de apparaten kan worden gecontroleerd. Activeer de testingang als de lichtstraal tussen lichttaster en object (ontvangstaanuiding licht op) niet wordt onderbroken (zie aansluitschema B); hierdoor wordt de zender uitgeschakeld. Gelijktijdig moet de ontvangstweergave uitgaan en de schakeltoestand aan de uitgang moet veranderen.

De apparat WT 34-V hebben een **uitvalvoormelding** (alarm), die reageert als de optimale lichtontvangt niet meer verzekerd is (bijv. door vuil of foutieve uitrichting).

### Onderhoud

SICK-reflextasters zijn onderhoudsvrij.Wij bevelen aan,
regelmatig

- de optische grensvlakken schoon te maken,
- schroef en connectorverbindingen te controleren.

ESPAÑOL
<div><b>Barrera de luz de reflexión</b> con luz infraroja</div> <div><b>Manual de Servicio</b></div>

### Observaciones sobre seguridad

- Leer el Manual de Servicio antes de la puesta en marcha.
- Conexión, montaje y ajuste solo por personal técnico.
- A la puesta en marcha proteger el aparato contra humedad y suciedad.
- No es elemento constructivo de seguridad según la Directiva UE sobre maquinaria.

### Empleo para usos debidos

El palpador fotoelectrico de reflexión WT 34 IR es un sensor opto-electrónico empleado para la detección óptica y sin contacto de objetos, animales y personas.

### Puesta en marcha

- Abrir la tapa y la caperuz de protección del sensor; procurar que no caiga suciedad en el aparato.
- Seleccionar la función de conmutación;

H: conexión en claro, con recepción de luz conecta salida (Q);

D: conexión en oscuro, con interrupción de luz conecta salida (Q).

**Solo WT 34-B/-V**:

PNP=conexión positiva y NPN=conexión negativa.

**Solo WT 34-R**: Relé 1x u, ruptura galvánica.

- Solo en conectores**: Conector del aparato orientable en horizontal (H) y vertical(V). Insertar y atomillar bien la caja de conexiones sin tensión.

Para conectar en B: brn=marrón, blu=azul, blk=negro, gra=gris, wht=blanco.

**Solo en las versiones con cámara de bornes**:

Alojar el prensaestopas M16. Quitar los tapones de hermetización. Salida de conductores orientable hacia abajo y hacia atrás. Enfiar el conductor de alimentación libre de tensión y conectar la barrera luminosa en base al esquema B.

- Cerrar la trampilla de protección**.

Atomillar el sensor en un soporte adecuado (p.ej. escudara de sujeción de SICK).

Conservar el sentido de movimiento del objeto relativamente hacia el palpador: Poner el palpador luminoso en tensión (ver impresión tipográfica).

- Comprobar las condiciones de trabajo, como amplitud de palpación, tamaño del objeto y capacidad de remisión del producto a detectar; así como también el fondo, y comparar con la línea característica del diagrama. (x=amplitud de palpación, y=zona transitoria entre el alcance de palpación ajustado y enmascaramiento seguro de fondo (z) 3n % del alcance de palpación, Ro=reflexión espectral del objeto, Rh=reflexión espectral del